



Desjardins
Caisse de l'Est
du Plateau

CHOEUR
DU PLATEAU

www.choeurduplateau.com

choeurduplateau@gmail.com

www.facebook.com/choeur.duplateau

CHOEUR
DU PLATEAU

SOUS LA DIRECTION DE
ROSELINE BLAIN

PRÉSENTE

UN BOUQUET D'OEUVRES
PRINTANIÈRES
DE LA RENAISSANCE À
NOS JOURS

EN PREMIÈRE PARTIE, LA
MESSE EN DO OPUS 48 DE
SCHUBERT AVEC PETIT
ENSEMBLE

DIRECTION ARTISTIQUE
ROSELINE BLAIN

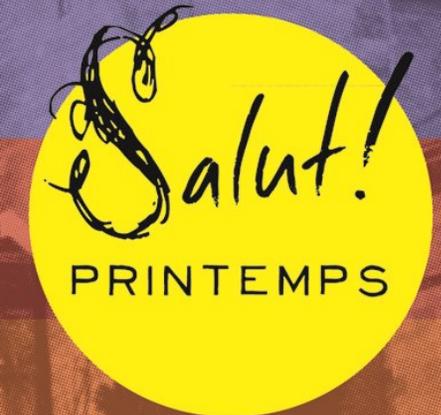
PIANISTE COLLABORATEUR
JEAN-FRANÇOIS GRONDIN

SAMEDI 31 MAI 2014 À 20H

ÉGLISE ST-PIERRE-CLAVER

2000 BOUL. SAINT-JOSEPH EST
ANGLE DE LORIMIER
MÉTRO LAURIER

WWW.CHOEURDUPLATEAU.COM



BILLETTS DISPONIBLES À
LA BOUTIQUE L'OBLIQUE
4333 RIVARD, MONTRÉAL;
514 499-1323

PRÉVENTE: 20\$ RÉG. 15\$ ÉTUDIANTS
À LA PORTE: 25\$ RÉG. 20\$ ÉTUDIANTS
ENFANTS: 5\$ EN TOUT TEMPS

Le Chœur du Plateau

Fondé en janvier 2012, le Chœur du Plateau est né des suites du récital de fin de maîtrise de la chef de chœur Roseline Blain. En effet, enthousiasmés par la qualité musicale du chœur formé à cette occasion, une grande partie des choristes ont voulu poursuivre l'aventure et démarrer un chœur permanent. Depuis, de nombreux choristes ont rejoint les rangs du Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une trentaine de membres. Son répertoire s'étend de la Renaissance à nos jours.

Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau a présenté plusieurs récitals d'envergure, a pris part à l'événement *Pianos dans la rue* et a chanté en plein air au Parc des Compagnons de Saint-Laurent dans le cadre de Noël sur l'Avenue en 2012. Aussi, ayant à cœur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert « Lux Aeterna » présenté en mai dernier. Ce soir, c'est la pièce *Samare*, œuvre du jeune compositeur David Désilets qui sera créée par le Chœur du Plateau.

Choeur en résidence de la Société de concerts de la Métropole depuis septembre 2013, le Chœur du Plateau chante régulièrement aux célébrations religieuses de l'église Saint-Stanislas en plus d'offrir deux grands concerts par année. En décembre dernier, le Chœur a chanté lors de la première partie du concert de Noël du chœur Anima Musica. Le concert d'hiver, *Un soir de neige*, a été présenté le 18 janvier dernier.

CHOEUR
DU PLATEAU

Samare

Faire sonner la couleur et déclamer la puissance silencieuse du printemps. Voilà le propos de *Samare*.

À partir du texte *Vert tendre* de Julie Gagné, j'ai cherché à sculpter un son et un mouvement. Inspiré dans cette recherche par ce que je vois dehors et par les chants traditionnels bulgares, j'ai puisé dans ces mondes de couleurs et de forces pour unifier les mots et la musique, pour en faire du théâtre et mettre en scène un printemps comme je l'entends.

La création de *Samare* marque l'aboutissement d'une merveilleuse saison comme compositeur en résidence au sein du Chœur du Plateau. Je remercie chaleureusement les choristes et leur directrice artistique, Roseline Blain.

David Désilets, compositeur



 **COLLÈGE
REGINA ASSUMPTA**

**RÊVER
GRAND.
ALLER
LOIN.**

PORTES OUVERTES
21 SEPTEMBRE 2014
EXAMEN D'ADMISSION
4 ET 5 OCTOBRE 2014

1750, Sauriol Est
Montréal • 514 382-4121
reginaassumpta.qc.ca

David Désilets

Musicien polyvalent, David Désilets est à la fois compositeur, tromboniste, arrangeur et choriste.

Après avoir étudié le trombone et la composition au Cégep de St-Laurent et à l'Université de Montréal, il poursuit sa formation au Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon et termine actuellement une maîtrise en composition instrumentale et vocale avec Alan Belkin à l'Université de Montréal.

La musique de David Désilets a résonné à l'étranger: Italie, France et États-Unis. Plus près de nous, il collabore comme compositeur avec diverses formations telles que l'Ensemble Flûte Alors!, le chœur Voces Boreales, l'Orchestre philharmonique des musiciens de Montréal, l'Orchestre de la Francophonie, le Chœur Gai de Montréal, les Concerts de la Métropole, etc.

Julie Gagné

Passionnée de théâtre et mordue de l'hiver, Julie Gagné vient tout juste de terminer une maîtrise en études littéraires à l'UQÀM. Son mémoire traite de l'imaginaire, des pratiques et de l'usage du froid dans le théâtre québécois contemporain. Son vif intérêt pour la nordicité la pousse à voyager en Scandinavie (Suède, Norvège et Finlande). Durant ses temps libres, elle ne peut s'empêcher de créer des univers de papier. Spectatrice du monde qui l'entoure, elle se plaît à disséquer le réel pour en extraire des mots et des images qui deviennent prétextes à la création. Du texte dramatique à l'article scientifique, en passant par la nouvelle et par la poésie, elle aime explorer différents genres littéraires. Elle a, entre autres, écrit les paroles d'une pièce pour voix et orchestre en collaboration avec le compositeur David Désilets. *À flot* a été présentée à la salle Pierre-Mercure en novembre 2013. En 2014, ses textes dramatiques *Femme labyrinthe*, *Autoportrait tragique* et *Speak Femme* ont été créés dans le cadre de la 9^e édition de l'événement *Paroles de Femmes* à l'Espace La Risée.



La pianiste montréalaise **Roseline Blain** est une artiste passionnée qui demeure active tant comme soliste que comme chef de chœur. En effet, diplômée d'une maîtrise en piano de l'Université d'Ottawa où elle a travaillé sous la direction de Stéphane Lemelin, elle a complété une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke en avril 2011.

Elle a travaillé plusieurs années comme répétitrice aux côtés de Gregory Charles chez Les Petits Chanteurs de Laval ainsi qu'auprès des concurrents du concours Ma Première Place des Arts en donnant des ateliers d'interprétation. Roseline Blain est actuellement directrice artistique du Chœur du Plateau et du chœur d'enfants Les Petites Voix du Plateau. Après avoir occupé les fonctions de directrice générale, elle est toujours membre du Chœur de chambre du Québec. Aussi, Madame Blain possède l'art de communiquer sa passion et le fait avec ardeur. À ce titre, elle a porté plusieurs chapeaux : celui d'animatrice et réalisatrice d'émissions de musique classique à la radio de Radio Ville-Marie et de chroniqueur à la radio de CIBL; celui de conférencière à l'occasion de récitals causerie au cours desquels elle est aussi soliste, et de conférences pré-concert données à l'Orchestre symphonique de Sherbrooke. C'est pour cet orchestre que Roseline Blain écrit les notes de programme depuis 2011. Pédagogue, Roseline Blain enseigne le piano depuis de nombreuses années en plus d'être chargée de cours à l'Université de Sherbrooke.



Jean-François Grondin a obtenu une maîtrise en interprétation piano classique de l'Université de Montréal (2003) sous la direction de M. Jean Saulnier. Par la suite, il a suivi une formation d'acteur à l'École de théâtre supérieure de l'UQAM où il a obtenu un baccalauréat en jeu dramatique en 2008. En plus, de se consacrer à l'enseignement du piano et de participer à différents projets musicaux, il se spécialise présentement en accompagnement vocal dans le cadre d'un programme de doctorat en interprétation à l'Université de Montréal. Il travaille avec le Chœur du Plateau depuis sa fondation en 2012.

Salut! Printemps

Après avoir chanté la neige un peu plus tôt cette année, il nous apparaissait tout naturel de chanter en cette saison «le salut de la terre» «après le dur hiver» (Félix Leclerc). Oui, chanter pour saluer la nature, qui, après un long temps silencieuse, inodore, immobile et sombre, s'anime peu à peu, se parfume et s'illumine de soleil et de verdure.

Nombreux sont les poètes qui ont loué et célébré la jeune saison, et ce, à travers tous les temps. Le printemps semble pour eux l'occasion parfaite de dépeindre sans retenue les envies de batifolages, d'étaler au grand jour les désirs de se conter fleurette ou roucouler autres égrillardises. Saluer la terre mise à nu, c'est enfin se découvrir de plus d'un fil; c'est obéir aux oiseaux qui, à force de cris et pépiements printaniers, nous exhortent à lever bel le cotillon; c'est, comme le dit Ronsard, «l'air qui se montre serein, [...] tout plein d'amoureuses étincelles».

Mais précédant ce véritable bouquet de courtes pièces parcourant les époques de la Renaissance à nos jours, le concert s'amorcera avec un répertoire d'œuvres sacrées. En ce dernier jour de mai, mois de Marie, il nous a paru tout indiqué d'offrir en guise d'ouverture *l'Hymne à la Vierge* de Britten, pièce d'une étonnante beauté écrite de la main d'un tout jeune homme d'à peine seize ans, suivie de la *Messe en Do majeur* de Schubert, une des œuvres préférées du compositeur lui-même.

Roseline Blain, Directrice artistique

Les choristes

Sopranos I

Josée Dubois
Suzanne Hamel
Marie-Ève Potvin
Julie Roy
Rosemarie Soucy

Sopranos II

Sylvaine Arnaud
Karine Bouchard
Geneviève Ouellet
Marie-Isabelle Ouellet

Ténors I

David Désilets
Jean-François Grondin *
Charles Jouhannet

Ténors II

François Noël
Marc-André Simard

Altos I

Marie-Pier Arsenault Babin
Ariane Duclos
Maude Lauzon-Gosselin
Majorie Vadnais
Isabelle Vaillancourt

Altos II

Aude Bandini
Jacinthe Bédard
Renée Bergeron
Geneviève Dussault
Geneviève Richard

Basses I

Olivier Arsenault
Benoît Jodoin-Fontaine
Dominique Lafortune

Basses II

Xavier Jodoin-Fontaine
Stefan Seefeld

*dans les œuvres *a capella*

Ce beau printemps

Texte: Pierre de Ronsard (1524-1585)

Musique: Mark Sirett (né en 1952)

Quand ce beau Printemps je vois,
J'aperçois
Rajeunir la terre et l'onde
Et me semble que le jour,
Et l'Amour,
Comme enfants naissent au monde.

Quelque part que ses beaux yeux
Par les cieux
Tourment leurs lumières belles,
L'air qui se montre serein
Est tout plein
D'amoureuses étincelles.

L'équipe du Centre Dentaire Mag-Dent



souhaite un franc succès au Chœur du Plateau!

www.mag-dent.com

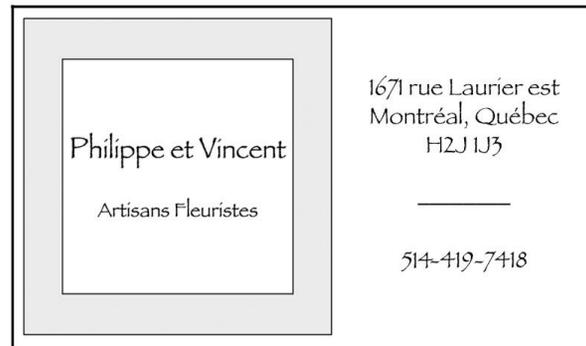
Programme

<i>A Hymn to the Virgin</i>	Benjamin Britten (1913-1976)
<i>Messe en Do majeur (D452)</i>	Franz Schubert (1797-1828)
Entracte	
<i>O Nata Lux</i>	Morten Lauridsen (né en 1943)
<i>Ecco mormorar l'onde</i>	Claudio Monteverdi (1567-1643)
<i>Revoici venir du printemps</i>	Claude Le Jeune (1528/30-1600)
<i>Now is the Month of Maying</i>	Thomas Morley (1557/58-1602)
<i>Im Mayen</i>	Roland de Lassus (1530/32-1594)
<i>Le Chant des Oiseaux</i>	Clément Janequin (1485-1558)
<i>Salut Printemps!</i>	Claude Debussy (1862-1918)
<i>The Winter is Gone</i>	Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
<i>Komm, holder Lenz!</i> (extrait de <i>Die Jahreszeiten</i>)	Joseph Haydn (1732-1809)
<i>Printemps</i>	Paul Hindemith (1895-1963)
<i>Samare</i>	David Désilets (né en 1988)
<i>Ce beau printemps</i>	Mark Sirett (né en 1952)

Patrice Calixte est né à Montréal en 1991. Obtenant son diplôme de l'école Pierre-Laporte avec très grande distinction, il entre l'année suivante dans la classe de M. Claude Richard à l'Université de Montréal où il obtiendra son Baccalauréat et avec qui il termine cette année sa maîtrise. Il eut l'opportunité de se produire comme soliste dans des classes publiques de nombreux maîtres dont Elissa Cassini, Régis Pasquier et Maxim Vengerov. Patrice a également la chance de développer ses qualités de musicien d'orchestre en étant appelé comme surnuméraire dans plusieurs orchestres régionaux et obtient le poste de violon solo de l'Orchestre de la Francophonie pendant les étés 2012 à 2014.

Michelle Picard est originaire de Sherbrooke et commença le violon à l'âge de 7 ans. En 2012, elle obtint son Baccalauréat avec grande distinction en interprétation du violon de l'Université McGill, et est présentement étudiante à la maîtrise. Au cours des ans, Michelle participa entre autres à l'Académie du Centre d'Arts Orford, au Masterworks Festival en Indiana et à un concert à Baltimore. Elle joua pour des violonistes et professeurs distingués tels que Philp Setzer, Stephen Clapp et Soh-Hyun Altino. Cet été, pour une deuxième fois consécutive, Michelle a été sélectionnée pour faire partie du National Academy Orchestra of Canada.

La violoncelliste **Andrea Stewart** s'est produite comme soliste et musicienne de chambre un peu partout à travers l'Amérique du Nord, et fait partie, notamment des ensembles collectif9, Gruppo Montebello, Matt Haimovitz and Uccello, Ensemble Portmantô, et Ensemble Caprice. Basée à Montréal, Andrea est doctorante à l'Université McGill, où elle est récipiendaire de la bourse Joseph-Armand Bombardier du Programme de bourses d'études supérieures du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada.



Printemps

Texte : Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Musique: Paul Hindemith (1895-1963)

Ô mélodie de la sève
Qui dans les instruments
De tous ces arbres s'élève,
Accompagne le chant
De notre voix trop brève.

C'est pendant quelques mesures
Seulement que nous suivons
Les multiples figures
De ton long abandon,
ô abondante nature.

(suite)
Quand il faudra nous taire,
D'autres continueront ...

Mais à présent comment faire
Pour te rendre mon
Grand cœur complémentaire?

Samare

Texte: Julie Gagné

Musique : David Désilets (né en 1988)

Un collier de sueur chaude
Ruisselle sur mon cou
Je me découvre d'un fil

La glace se mue en eau vive
La gadoue laisse place à la boue

Des rigoles serpentent à mes pieds
Je m'enlise dans le sol

De l'humus plein les poumons
Je m'enracine dans le paysage

Mon corps-tournesol
Se tourne vers le soleil

(suite)
Je bourgeonne
Les feuilles champignonnent

Je fleuris
La mélodie d'abeilles m'envahit

Ma maison disparaît
Sous le vert tendre des feuillus

Les mains au ciel
J'accueille les hirondelles

Dites-moi, messagères du printemps,
Est-il trop tard pour s'envoler?

He took the fair maid by her lily white
hand,
On the green bushy bank they sat down;
Then he placed a kiss on her sweet ruby
lips,
A tree spread its branches around.

It was early next morning he made her his
bride,
Their vows in the church for to pay.
So bells they did ring, and the bride she did
sing,
As he crowned her the Queen of the May.

Komm, holder Lenz!

Chor des Landvolks

Komm, holder Lenz! Des Himmels Gabe,
komm!
Aus ihrem Todes schlaf erwecke die Natur.

Weiber und Mädchen

Er nahet sich, der holde Lenz.
Schon fühlen wir den linden Hauch;
bald lebet alles wieder auf.

Männer

Frohlocket ja nicht allzu früh!
Oft schleicht, in Nebel eingehüllt,
Der Winter wohl zurück
Und streu't auf Blüt' und Keim sein starres
Gift.

Alle

Komm, holder Lenz! Des Himmels Gabe,
komm!
Auf uns're Fluren senke dich!
Komm, holder Lenz, o komm
und weile länger nicht!

Il prit la belle jeune fille par sa main blanche,
Et ils s'assirent sur l'herbe verte de la rive;
Alors il déposa un baiser sur ses douces
lèvres vermeil,
Et un arbre les enveloppa de ses branches.

C'est tôt le lendemain matin qu'elle devint
son épouse,
Lorsqu'ils échangèrent leurs vœux dans
l'église.
Alors les cloches sonnèrent, et la jeune ma-
riée chanta,
Lorsqu'il la couronna la Reine de Mai.

Texte : Gottfried van Swieten (1733-1803)

Musique : Joseph Haydn (1732-1809)

Traduction

Chœur des campagnards

Viens, doux printemps ! Don du ciel, viens!
Délivre la nature des chaînes mortelles du
sommeil!

Les femmes et les jeunes filles

Il s'approche, le doux printemps.
Déjà nous sentons le souffle tiède;
Bientôt tout va renaître et s'embellir.

Les hommes

Ne vous réjouissez pas trop tôt!
Souvent, caché dans le brouillard,
L'hiver se faufile à nouveau
Et il distille son venin mortel sur les fleurs et
les pousses.

Tous

Viens, doux printemps ! Don du ciel, viens !
Descends sur nos guérets!
Viens, doux printemps, ô viens
Et ne t'attarde pas plus longtemps!

Textes

A Hymn to the Virgin

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella,
Brighter than the day is light,
Parens et puella:
I cry to thee, thou see to me,
Lady, pray thy Son for me
Tam pia,
That I may come to thee.
Maria!

All this world was forlorn
Eva peccatrice,
Till our Lord was y-born
De te genetrice.
With *ave* it went away
Darkest night, and comes the day
Salutis;
The well springeth out of thee.
Virtutis.

Lady, flow'r of ev'rything,
Rosa sine spina,
Thou bare Jesu, Heaven's King,
Gratia divina:
Of all thou bear'st the prize,
Lady, queen of paradise
Electa:
Maid mild, mother *es Effecta.*
Effecta.

Texte: poème anonyme (vers 1300)

Musique: Benjamin Britten (1913-1976)

Traduction

D'une qui est si belle et radieuse
Comme une étoile de la mer,
Plus brillante que le jour est clair,
Mère et première Vierge:
Je t'implore de veiller sur moi,
Notre-Dame, prie ton fils pour moi
Si pieuse,
Que je puisse venir à toi.
Marie!

Le monde entier était perdu
Ève ayant été pécheresse,
Jusqu'à ce que notre Seigneur soit né
De toi, sa mère.
Avec *ave* s'en alla la nuit la plus sombre et
vint le jour
Du salut;
La source jaillit de toi.
De vertu.

Notre-Dame, fleur de toute chose,
Fleur sans épines,
Tu enfantas Jésus, le Roi des Cieux
Par la grâce divine:
Tu portes le prix de tout,
Notre-Dame, reine du paradis
Choisie:
Douce vierge, mère tu es devenue.
Accomplie.

Messe en Do majeur (D452)

Franz Schubert (1797-1828)

Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison.

Gloria

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens

Domine Fili Unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Credo

Credo in unum deum Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, Genitum non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Kyrie

Seigneur, prends pitié, Christ, prends pitié.

Gloria

Et paix sur la Terre aux hommes de bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout puissant.

Seigneur Fils unique Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père, Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous, Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car Toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le père. Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre de l'univers visible et invisible.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu, Lumière, né de la Lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par Lui tout a été fait.

(suite)

Arrière, maistre coucou
Sortez de nos chapitrez
Chacun vous donne au hibou,
Car vous n'estes qu'un traistre.
Par trahison, en chacun nid,
pondez sans qu'on vous sonne.

Réveillez vous, cœurs endormis
le dieu d'amours vous sonne!
Vous serez tous en ioye mis,
Car la saison est bonne.

Salut Printemps!

Texte : Anatole de Ségur (1823-1902)
Musique : Claude Debussy (1862-1918)

Refrain

Salut Printemps jeune saison!
Dieu rend aux plaines leur couronne,
La sève ardente qui bouillonne
S'épanche et brise sa prison.

Bois et champs sont en floraison
Un monde invisible bourdonne,
L'eau sur le caillou qui résonne
Court et dit sa claire chanson.

Le genêt dore la colline,
Sur le vert gazon, l'aubépine
Verse la neige de ses fleurs.
Tout est fraîcheur, Amour, lumière
Et du sein fécond de la terre
Montent des chants et des senteurs.

Bonjour printemps!
Salut printemps!

The Winter is Gone

Texte : Chanson traditionnelle
Musique : R. Vaughan Williams (1872-1958)

The winter is gone and the summer is come,
The meadows are pleasant and gay,
The lark in the morning so sweetly she sings,
And sweet smells the blossom of May.

Young Johnny the ploughboy comes
whistling along
With his horses, to follow the plough;
The blackbirds and thrushes sing in the
green bush,
And the dairy maid milking her cow.

Traduction

L'hiver s'en est allé et l'été est arrivé,
Les champs sont gais et plaisants,
La jeune fille chante si bien et délicatement
Comme le doux parfum des fleurs de mai.

Johnny, le jeune laboureur, arrive en sifflo-
tant
Avec ses chevaux, pour suivre la charrue;
Les merles et les grives chantent dans le vert
bosquet,
Et la jeune laitière trait sa vache.

Im Mayen

Texte : Chanson traditionnelle
Musique : Roland de Lassus (1530-1594)

Im Mayen hört man die Hanen krayen,
Frei dich, du schöns braums Megetlein,
Hilf mir den habem sayen!

(suite)

Ich frei mich dein Ganz um und um,
Wo ich freundlich zu dir kum,
Hindem ofen und um und um,
Frei dich, du schöns brauns Megetlein,
Ich kum, ich kum, ich kum.

Bist mir viel Lieber dann der knecht,
Ich thu dir deine alle Recht,
Bum, medle, bum.

Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Pour nous les hommes,
et pour notre salut,

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

par l'Esprit Saint, Il a pris chair
de la Vierge Marie, et S'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.

Il ressuscita le troisième jour, conformément
aux Écritures, et Il monta au ciel ;
Il est assis à la droite du Père.

Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les
vivants et les morts ; et son règne n'aura pas
de fin.

Qui locutus est per Prophetas.

Il a parlé par les prophètes.

In unam sanctam
catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismam,
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum et
vitam venturi sæculi.
Amen.

(Je crois) en l'Église, une, sainte, catholique
et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Sanctus

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'uni-
vers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
dona nobis pacem.

Agnus Dei

Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu,
donne-nous la paix.

Le chant des Oiseaux

Réveillez-vous, cœurs endormis,
Le dieu d'amours vous sonne!

(suite)

Le petit mignon,
il est temps d'aller boire,
il est temps, au sermon ma maistresse!
Guillemette colinette petite
Sainte coquette qui caquette
À saint Troitin voir saint Robin
le doulx musequin.

À ce premier jour de May
Oyseaulx feront merveillez.
Pour vous mettre hors d'esmay,
Destoupez vos oreilles.

Vous serez tous en ioye mis,
Car la saison est bonne.

Rire et gaudir c'est mon devis,
Chacun s'y habandonne.

Vous orrez, à mon avis,
Une dulce musique
Que fera le roy mauvis
Le merle aussi
L'estournel sera par my
D'une voix authentique.

Rosignol du boys ioly,
À qui la voix résonne,
Pour vous mettre hors d'ennuy,
Vostre gorge iargonne.

Que dis-tu, que dis-tu?
Le petit sansonnet de Paris,
Saige courtoys et bien appris.
Sus madame à la messe
Le petit mignon sainte teste dieu!
Le petit sansonnet
Qu'est là-bas, passe vilain!

Finez, regretz, pleurs et soucis,
Car la saison l'ordonne.
Fuyez regretz, pleurs et soucis,
Car la saison l'ordonne.

O Nata Lux

O nata lux, de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
Dignare clemens supplicum
Laudes precesque sumere.

Qui carne quondam contegi
Dignatus es pro perditis,
Nos membra confer effici
Tui beati corporis.

*Texte: Hymne anonyme (X^e siècle)
Musique : Morten Lauridsen (né en 1943)*

Traduction

Ô Lumière, née de la Lumière,
Jésus, sauveur du monde,
Avec bonté et amour daigne recevoir
Louanges et prières implorantes.

Toi qui consentis à t'incarner
Par amour des égarés,
Fais de nous des membres
De ton corps sacré.

Revoici venir du printemps

Refrain:

Revoici venir du Printemps,
L'amoureuse et belle saison.

Le courant des eaux recherchant
Le canal d'été s'éclaircit
Et la mer calme de ses flots
Amollit le triste courroux.
Le canard s'égaie se plongeant
Et se lave coïnt dedans l'eau
Et la grue qui fourche son vol
Retraverse l'air et s'en va.

Le Soleil éclaire luisant
D'une plus sereine clarté.
Du nuage l'ombre s'enfuit,
Qui se joue et court et noircit
Et forêts et champs et côteaux,
Le labeur humain reverdit,
Et le pré découvre ses fleurs.

Texte : Jean-Antoine de Baïf (1532-1589)

*Musique : Claude Le Jeune
(1528 ou 1530-1600)*

(suite)
De Vénus le fils Cupidon
L'univers semant de ses traits
De sa flamme va réchauffer
Animaux qui volent en l'air,
Animaux qui rampent au champ
Animaux qui nagent aux eaux.
Ce qui même ne sent pas,
Amoureux se fond de plaisir.

Rions aussi nous, et cherchons
Les ébats et jeux du Printemps.
Toute chose rit de plaisir:
Célébrons la gaie saison.

Ecco mormorar l'onde

Ecco mormorar l'onde
e tremolar le fronde
a l'aura mattutina e gli arboscelli,
e sovra i verdi rami i vaghi augelli
cantar soavemente
e rider l'oriente.

Ecco già l'alba appare
e si specchia nel mare
e rasserena il cielo
e imperla il dolce gelo,
e gli alti monti indora.
O bella e vaga Aurora,
L'aura è tua messaggera,
e tu de l'aura
ch'ogni arso cor ristaura.

*Texte : Torquato Tasso (1544-1595)
Musique : Claudio Monteverdi (1567-1643)*

Traduction

Voilà le murmure des ondes
et le frisson des frondes
à la brise du matin et les arbustes
et sur branches vertes les beaux oiseaux
chantent suavement
et l'Orient rit.

Voici que l'aube apparaît
et se reflète dans la mer
et le ciel se rassérène
et le doux gel couvre de perles la campagne
et dore la cime des montagnes.
Ô belle et gracieuse Aurore,
la brise est ta messagère
et toi celle de la brise,
qui restaure tout cœur brûlé.

Now is the Month of Maying

Now is the month of maying,
When merry lads are playing,
Each with his bonny lass
Upon the greeny grass.

The Spring, clad all in gladness,
Doth laugh at Winter's sadness,
And to the bagpipe's sound
The nymphs tread out their ground.

Fie then! why sit we musing,
Youth's sweet delight refusing?
Say, dainty nymphs, and speak,
Shall we play barley-break?

Texte : Orazio Vecchi (1550-1605)

Musique : Thomas Morley (1557-1602)

Traduction

Voici le mois de mai
Où les jeunes garçons s'amuse joyeusement,
Chacun avec sa compagne
Sur l'herbe verte.

Le printemps tout vêtu de bonté
Se moque de la tristesse de l'hiver,
Et au son des cornemuses,
Les nymphes dansent sur la terre.

Alors, pourquoi refuser
Les doux délices de la jeunesse ?
Dites, délicates nymphes,
Devrions-nous jouer jusqu'à l'aube ?